

## La Lettre Jèrriaise 20.03.21

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Ben Spink tchi vos pâle aniet, Sanm'di lé vîngt d'Mar, deux mille vîngt-tch-ieuene. Eh bein, nos v'chîn un an pus tard dépis qu'lé preunmié cas du virus 'tait identifié en Jèrri. Et tchil an! Achteu, nou peut espéther qu'i'y a d'la leunmiéthe à la fin d'la tonnelle.

Lé mais pâssé, à la fête des méthes j'têmes hardi heutheurs dé pouver nos mêler ensembl'ye pouor la preunmié fais d'pis des mais. Ch'tait si mangnifique pouor mé et ma fanmil'ye pa'ce qué ch'tait la preunmié fais qué j'avêmes peu dîner ensembl'ye et pouor ma méthe, tchi d'meuthe à san tou seu, ch'tait un jour mémothabl'ye.

J'n'avais pon 'té dans la maîson d'ma méthe dépis l'année pâssée et pouor dé mé ch'tait la preunmié fais dépis longtemps qu'les choses avaient semblié 'normales' ou, au mains, tchiquechose à bein près d'normales. Ch'est si împortant dé pouver vaie nos fanmil'yes et j'comprends bein combein qu'ch'est difficile pouor les cheins tch'ont d'la fanmil'ye hors pays.

Man péthe d'meuthe en Améthique et jé n'li ai pon veu d'pis deux ans achteu. Et la chose lé pus difficile ch'est qu'i' n'a pon veu ma fil'ye, sa p'tite fil'ye, d'pis qu'oulle avait chîng ans. Chutte année, oulle étha huit ans! Et j'savons bein qu'deux ans dans la vie d'eune p'tite sont un tas et ch'est triste qué man péthe a mantchi eune si grande partie d'sa vie.

Mais j'ai les dés crouâsis qu'la situâtion s'sa mus bétôt pouor qué les gens pièssent aller et v'nîn en seûtheté. Mais i' faut s'méfier, car la dreine chose qué j'voulons est eune traîsième louême en Jèrri. La seule sorte dé louême qué j'en avons bésouain au jour d'aniet ch'est la sorte qué j'trouvons dans la baie d'Saint Ouën!

Lé mais d'Mar 'tait împortante pouor ma fanmil'ye pouor eune aut' raison étout. Lé 17 dé Mar 'tait la Saint Patrice! J'ai d's Irlandais à l'entou d'mé car ma femme est Irlandaise et j'ai un vaîsîn Irlandais étout. Dreinement j'ai 'té à éprouver d'apprendre un mio d'la langue Irlandaise et au même temps, j'ai apprîns qu'i'y a un tas d'similarités entre nos deux îles.

Les deux îles ont eune connection auve la Tèrre-Neuve ou, en Irlandais, Talamh an Éisc, tchi veurt dithe, La Tèrre ès Paîssons. Duthant lé 18-ème et lé 19-ème siècl'yes, un tas d'pêcheurs dé Jèrri et d'Irlande y fûtent et dans l'temps, les deux langues natives dé nos îles éthaient 'té pâlé là. Même achteu, nou-s-y trouve acouo des noms d'fanmil'ye et d'pliaiches Jèrriais et Irlandais.

Juste comme ichîn en Jèrri, lé vrai est tchiquechose hardi împortante en Irlande. Dans les deux pays, les fèrmièrs mettent du vrai sus lus clios pouor aidgi les patates à craître. Y'a étout un tas d'difféthents mots pouor les difféthentes sortes dé vrai dans les langues natives des deux îles.

Par exempl'yes, en Jèrriais j'avons les mots 'courtîn' et 'râtchîn' pouor décrithe des p'tits tas d'vrai et en Irlandais i' font sèrvi 'cadamán' et 'barrchonlach' pouor décrithe du vrai qu'nou trouve à haut d'la grève. J'avons étout des chansons entouor lé vrai: en Jèrri, La Chanson des Vraitcheurs et en Irlande la chanson Dúlamán.

Mais n'ayiz pon d'peu, jé n'm'en vais pon chanter achteu!

J'espéthe qu'ous avez pâssé eune bouonne fête des méthes et p't'êt' bein un bouôn Saint Patrice étout.

I'm'faut dithe mèrcie bein des fais ou 'go raibh maith agat' à man vaîsîn Alan pouor les mots Irlandais.

Slán et À bétôt!

## La Lettre Jèrriaise 20.03.21

Well, here we are one year on since the first case of the virus was identified in Jersey. And what a year! Now, we can hope that there is a light at the end of the tunnel.

Last month, on Mother's Day we were very fortunate to be able to mix together for the first time in months. It was so great for me and my family because it was the first time we had been able to dine together and for my Mum, who lives alone, it was a memorable day.

I hadn't been in my Mum's house since last year and for me it was the first time that things had seemed 'normal' or, at least, something close to normal. It's so important to be able to see our families and I understand well how difficult it is for those who have family abroad.

My father lives in America and I haven't seen him for two years. and the most difficult thing is that he hasn't seen my daughter, his granddaughter, since she was five years old. This year, she'll be eight! And we know well that two years in the life of a little one are a lot and it's sad that my Dad has missed such a big part of her life.

But I have my fingers crossed that the situation will soon be better so that people will be able to come and go in safety. But we must exercise caution, as the last thing we want is a third wave in Jersey. The only sort of wave that we need nowadays is the kind that we find in St Ouen's Bay!

The month of March was important for my family for another reason, too. On the 17th it was Saint Patrick's Day! I'm surrounded by Irish people as my wife is Irish and I also have an Irish neighbour. Recently, I've been trying to learn a bit of the Irish language and, at the same time, I've learned that there are lots of similarities between our two islands.

We both have a connection with Newfoundland or, in Irish, Talamh an Éisc, which means The Land of Fish. During the 18th and 19th centuries, many Jersey and Irish fishermen went there and, at one time, the two native languages of our islands would have been spoken there. Even now, one still finds Jersey and Irish place and family names there.

Just like here in Jersey, seaweed is something very important in Ireland. In both countries, farmers put seaweed on their fields to help their potatoes grow. There are also a lot of different words for different types of seaweed in the native languages of both of the islands.

For example, in Jèrriais we have the words 'courtîn 'and' râtchîn' to describe little heaps of seaweed and in Irish they use 'cadamán 'and' barrchonlach' to describe seaweed that you find on the upper part of a beach. We also both have songs about seaweed: in Jersey, La Chanson des Vraitcheurs (Song of the Seaweed Gatherers) and in Ireland the song Dúlamán (Seaweed).

But fear not, I'm not going to sing now!

I hope you had a good Mother's Day and perhaps a good St Patrick's Day too!

I must say thank you or 'go raibh maith agat' to my neighbour Alan for the Irish words.

Slán and Goodbye!